

Темпоральную сетку рассказа составляют 43 глагола в настоящем времени, 12 глаголов в прошедшем повествовательном времени (7 из них в сослагательном наклонении). Темпоральная структура текста, однако, не ограничивается только лишь глагольными формами. Для более точного определения времени используются лексические средства: наречие в совокупности с числительным (*morgens um 4 Uhr*), существительное (*am andern Tag*), наречия (*morgens, täglich, sonntags, werktags*).

Создавая сюжетное время, автор неслучайно обращается к употреблению того или иного средства выражения временных отношений в тексте. Так, употребляя имперфект конъюнктива, автор передает нереальную возможность встречи фрау Блюм с молочником, как в настоящем, так и в будущем. Многократное употребление наречий времени в совокупности с временной формой презенса наводит читателя на мысль о существовании в жизни героев некоего неизменного порядка. Автор как бы «растягивает» время, желая показать читателю, что герои живут по заведенному порядку очень давно.

Проведенный анализ временной картины рассказа показывает, что при помощи темпоральной структуры автор может создавать у читателя ощущение быстротечности времени или того, что время стоит на месте, может «растягивать» или «сжимать» время, влияя тем самым на формирование у читателя определенного восприятия окружающей действительности.

### Литература

1 Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. – М.: Академия, 2005. – 336 с.

*Д. В. Лазовик*

*Науч. рук. А. И. Концевая,  
преподаватель*

### ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ПРОБЛЕМА В ОВЛАДЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

Интерференция – ошибки в иностранном языке, причиной которых является родной язык. Интерференция может проявляться в лексике, грамматике и фонетике. Ученые-лингвисты выделяют следующие факторы, от которых зависит появление интерференции: 1) структурные расхождения между родным и изучаемым языками (например, русский язык флективный, а немецкий язык – флективно-аналитический); 2) сложившаяся в сознании билингва программа пользования родным языком; 3) недостаточное знание лексического и грамматического материала иностранного языка и отсутствие прочных умений и навыков применения усвоенного; 4) психологический барьер [1, с. 89].

В результате исследований обнаруживается, что грамматическая интерференция встречается чаще. Как показывает опыт, большую трудность у студентов вызывают порядок слов в предложении, например: *'Nicht weit er wohnt von mir. Он живет недалеко от меня; Где ты живешь? Wo du wohnst?'*

Одной из распространенных ошибок является отсутствие глагола в немецком переводе, если его нет в русском варианте, хотя в таких случаях в немецких предложениях должно стоять формальное сказуемое – глагол-связка *sein* в соответствующей форме, например: *Мой дом многоэтажный – Mein Haus Hochhaus*; Различия в управлении тоже могут служить источником многочисленных ошибок при освоении иностранного языка, например: *звонить кому-л. (дат. n) – j-n (Akk.) anrufen* [2, с. 74].

Следует отметить, что интерференция, основанная на сходстве и различиях родного языка с иностранным, преодолевается с трудом и требует от преподавателя особого

мастерства. Только тогда, когда преподаватель определит, где, когда и каким образом родной язык оказывает интерферирующее влияние, он сможет правильно построить учебный процесс и свести проявление интерференции в процессе обучения до минимума.

### Литература

1 Баранникова, Л. И. Сущность интерференции и специфика её проявления / Л. И. Баранникова // Проблема двуязычия и многоязычия. – 1972. – С. 88–94.

2 Затовканюк, М. Классификация явлений интерференции (на материале лексики и грамматики) / М. Затовканюк // Русский язык за рубежом. – 1972. – № 2. – С. 74–77.

**Н. А. Лисюк**

Науч. рук. **Ж. В. Малиновская,**  
преподаватель

### АНТОНИМЫ КАК СРЕДСТВО ОТОБРАЖЕНИЯ КОНТРАСТА В РОМАНЕ ДЖОНА ФАУЛЗА «КОЛЛЕКЦИОНЕР»

Контраст как принцип организации художественного текста представляет собой противопоставление предметов и явлений, выраженное системой разнообразных изобразительно-выразительных средств [1, с. 56].

Целью настоящего исследования является рассмотрение своеобразия контраста в романе Джона Фаулза «Коллекционер» и анализ антонимов как основного средства для его отображения.

В произведении Дж. Фаулза «Коллекционер» контраст образует лейтмотивную оппозицию художественных образов солнца, света, неба, связанных с жизнью главной героини Миранды, и образов подземного царства, смерти, дождя, связанных с жизнью Клегга.

С самого начала повествования внимание читателя привлекает целая группа лексем, значение которых связано с темой «свет»: *day light, sun, shine, God, white, flashlight*. Данным словам противопоставлены такие единицы, как: *nightlights, artificial light, madness, devil, awfulness, darkness*. Взаимодействие данных противоположных смысловых полей происходит на основе как языковых, так и контекстуальных антонимов.

Важно заметить, что противопоставление прекрасного и уродливого проходит через все произведение. Автор умело использует антонимы “*wealth (spiritual) – pettiness*”, которые обобщают главную идею произведения.

Каждый из диалогов Клегга и Миранды заканчивается констатацией расхождений, которые реализуются с помощью контекстуальных антонимов. Так, негативное отношение Миранды к искусству коллекционирования бабочек передается при помощи контекстуальных антонимов “*beautiful-sad*”, “*smiling-spiteful*”.

Таким образом, для передачи контраста в своем произведении Джон Фаулз широко использовал антонимы. Они придают наиболее резкий контраст противопоставляемым вещам, вызывая четкие образы в сознании. Автор сопоставляет противоположные понятия, что позволяет ему выразить главную мысль более ярко и эмоционально, точнее отобразить свое отношение к описываемым явлениям.

### Литература

1 Купина, Н. А. Лингвистический анализ художественного текста: учебное пособие / Н. А. Купина. – М.: Просвещение, 1980. – 78 с.